

Третьяков Е.Н. (Москва)

## ЭКФРАСТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*“Задача философии искусства не предписывать художникам, как им творить, а выявить, что такое прекрасное и как оно проявилось в существующих произведениях искусства” Гегель.*

Каждый естественный язык представляет языковую картину мира, т. е. способ восприятия и устройства окружающей действительности, который формируется системой ключевых концептов и констант культуры посредством ключевых идей и, соответственно, ключевых слов, которые раскрывают суть особенностей той или иной культуры. Смысл рождается в рамках одной из картин мира: мифологической, сказочной, фольклорной, философской, поэтической, научной, мира искусства и мира повседневности человека.

В системе коммуникации слова и словесные тексты, как и живописные и музыкальные произведения являются некоторыми целостными единствами. Отношение к действительности возникает у субъекта как на основе личного, так и при использовании чужого опыта, декодируемого субъектом из источников, поставляющих «вторичную» информацию. Искусство является одним из таких источников и формирует «вторичную» картину мира. Её описание может быть представлено с помощью особого приёма, который называется ‘ekphrasis’ - экфрасис, изначально – это описание воображаемого предмета или произведения искусства, которое впервые зафиксировано у Гомера как описание щита Ахилла, которого ни автор, ни сами греки не могли видеть. В дальнейшем, экфрасис получил своё развитие и достиг апогея у Д. Дидро, который соединил прекрасно написанное описание с анализом картины, что делает возможным рассматривать экфрасис как перевод «живописного текста» картины в «лингвистический текст», то есть перекодирования информации, заложенной в живописном произведении, в текст описания и анализа процесса перекодирования с целью наиболее точной передачи внутреннего состояния и особенностей произведения, заложенных в нём автором, путём перевода из одной семиотической системы в другую.

Художественное осмысление действительности, основанное на использовании изобразительно-выразительных средств, представляет собой процесс формирования художественной картины мира и, в отличие от нейтральных средств выражения лингвистического текста, создаётся путём использования средств поэтики.

Воспользуемся системой ТАТ, предназначенной для семиотического перевода и экфрасистического освоения живописного произведения (ekphrasis) [см.: 3]. Она включает 3 билингвальные матрицы, которые образуют делимитирующие рамки экфрасиса или «раму».

Первая матрица – **matrice bilingue 1 ou le champ lexical** – представляет собой лексическое поле, поделённое на квадраты, в которые записываются лексические

и стилистические синонимы – **synonymes lexicaux et stylistiques**, формирующие фразы и сверхфразовые единства - *unites transphrastiques*. Вторая или средняя матрица – **matrice 2 ou le champ de la créativité linguistique du système TAT** – билингвальное поле языкового творчества системы TAT с цветовой шкалой – **échelle des couleurs** – иерархической классификации персонажей и объектов картины, их цветовых и эмоциональных соответствий.

Работа со второй матрицей строится на основе поэтического кода. Ярким примером поэтического экфрасиса являются стихи Арсения Тарковского.

*Ничего на свете нет,  
Что мне стало бы родней,  
Чем летучий детский бред  
Нищей памяти моей.  
И опять звенит в ушах,  
Мир гремит, но мне слышней  
Слабый шелест, легкий шаг,..  
Голос тишины моей.  
Я входил в стеклянный дом  
С белой бабочкой в руке,  
Говорил я на чужом,  
Непонятном языке.  
Бабочка лежит в снегу,  
Память бедную томит,—  
Вспомнить слова не могу,  
Только звон в ушах стоит.*

**Перевод на французский язык:**

Rien au monde, pour tout dire,  
N'est plus proche ni plus tendre  
Que cet enfantin délire  
De ma mémoire mendiante.  
Le monde autour peut gronder  
Mais j'entends, bien plus intense,  
Le froufrou, le pas léger,  
La vraie voix de mon silence.  
J'entrais sous le toit de verre,  
Un blanc papillon en main,  
Dans une langue étrangère,  
Inconnue, parlant soudain...  
„O papillon sur la neige,  
Ma mémoire est un tourment :  
Les mots en vain je les cherche,  
Seul m'emplit un tintement.  
(Traduit par Henri Abril)

Матрица 3 – это ассоциативное поле – **matrice 3 – champ associatif** – и социокод, представленный в виде портретов 5 членов семьи (в отличие от нуклеарной семьи).

В соответствии с условиями перевода по системе ТАТ, мультимедийность кодирования поэтического текста позволяет перекодировать полисемантическую структуру «живописного текста» картины через серию образных парадигм в словесные поэтические образы и, соответственно, в лингвистические знаки, то есть осуществить перевод с «языка живописи» на «язык лингвистики» и, сохраняя в тексте экфрастического описания внутренние связи и состояния, переданные художником в картине, избежать эффекта энтропии благодаря наличию в системе ТАТ плана развёрнутого образного преобразования и анализа текста (в соответствии с французским стандартом анализа текстов ‘commentaire composé’, что делает текст понятным для представителей западноевропейской системы образования) по матричному принципу, основой функционирования которого является концепт «красота».

По этому принципу строится в системе ТАТ и кино-экфрасис, например, экфрастическое освоение картины в кадре или собственно кадра в фильмах уже упомянутого кинорежиссёра Андрея Тарковского.

Мы рассматриваем принцип красоты как основу творческого процесса. Особый интерес в этой связи представляет определение, данное М. П. Брандес: «'Красота' как основа эстетического отношения характерна для всех видов жизнедеятельности человека. В словесном творчестве в нехудожественных произведениях она раскрывается, прежде всего, в эмоциональной окраске различной эмоциональной насыщенности, которая не только выражает внутреннее состояние человека, но и производит впечатление на другого. В художественных произведениях она проявляется в образных обобщениях действительности, которые несут эмоциональный заряд, который в свою очередь проявляется в общем раскрытии отношения художника к миру, в сложной системе поэтических тональностей, эмоциональных акцентов и т. д.» [1: 54].

С помощью портретов членов «интернациональной» семьи, изображённых на ТАТ, реализуется программа *социокода*, который непосредственно связан с понятиями «коммуникация», «трансляция», «модификация» и «трансмутация», свойственными и экфрастическому тексту, который является элементом предметной реальности науки как специфической формы духовного производства.

Особенность *коммуникации в социокоде* заключается в том, что она всегда «функционирует в режиме отрицательной обратной связи, то есть возникает там и тогда, где и когда выявляется несоответствие между тем, как оно есть, и тем, как ему должно быть с точки зрения принятой и зафиксированной в социокоде нормы. Но в целом, коммуникация, постоянно напоминая индивидам о существовании норм и правил, бесспорно, работает на закрепление и стабилизацию реалий социокода» [2: 41]. Каждая из матриц предназначена для «фильтрации» слов, пригодных для перевода по системе ТАТ. К минимальным единицам экфрастического перевода относятся: 1) слова; 2) лингвистические единицы: фразеологизмы, паремии (поговорки) и эквиваленты слов (вдоль по,

без усталости). Максимальная единица – экфрастический текст или экфрасис. Акты устной и письменной речи обнаруживают некую близкую или, по терминологии М. К. Петрова, трансмутационную структуру изменения смысла, сдвига значения, обновления – основных характеристик экфрасиса, которые используются нами и которые свидетельствуют о том, что человека нуждается в творчестве.

Из вышеизложенного можно сделать следующий вывод: экфрастический перевод в системе ТАТ позволяет проанализировать формирование креативного пространства экфрастического освоения живописного произведения, картины, а также сформировать собственный текст экфрастического описания, не внося необоснованных интерпретаций, но максимально раскрывая замысел автора, бережно относясь к его произведению и тонким состояниям, которые он передал в своём произведении, то есть, учитывая принцип «вариативности картины мира». Такой подход специфицирует не только различные культурологические, национальные черты, но и различные социальные, профессиональные, возрастные группы, отражённые в мировосприятии конкретной личности, с присущими ей способами категоризации действительности.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Высшая школа, 1988. – 127 с.
2. Петров М.К. Язык, знак, культура. – М.: Наука, 1991. – 328 с.
3. Третьяков Е.Н. Культурное многообразие Европы: Франция. Россия. Лингвистика и искусство. – М.: Культура и сотрудничество, 2007. – 254 с.